

VIE DEI CODICI

# IL PENSIERO SISTEMATICO DEL DIRITTO ROMANO E L'INFLUENZA DELLA TRADUZIONE DI TESTI DEL DIRITTO ROMANO E DEL DIRITTO ITALIANO SUL DIRITTO CIVILE CINESE

FEI ANLING

## I. *La codificazione e lo sviluppo del diritto civile cinese contemporaneo: l'influenza del pensiero sistematico del diritto romano*

I codici costituiscono la tipica manifestazione esterna della sistematizzazione giuridica. Nel Codice civile cinese, ad esempio, grazie ad una determinata sistemazione tecnica, viene riflesso all'esterno il pensiero generale relativo alla legislazione in materia civile e commerciale.

La codificazione del diritto civile cinese deriva, in parte, dal pensiero sistematico delle norme giuridiche dell'antica società cinese e, soprattutto, dal pensiero sistematico del diritto romano, il quale ha avuto una grande influenza sul diritto moderno.

La sistematizzazione del diritto romano è caratterizzata, da un lato, da un'organizzazione delle materie, dall'attribuzione di facoltà, diritti, doveri, responsabilità e, dall'altro, dal fatto che la progettazione e il cambiamento dell'organizzazione sistematica stessa potesse, a sua volta, subire l'influenza sia della volontà, ad esempio, dell'imperatore sia, in ragione delle diverse interpretazioni, dei giuristi etc.

Come ha sottolineato il Professor Sandro Schipani, quando la compilazione del *Corpus Iuris Civilis* di Giustiniano fu effettuata, le caratteristiche del *Codex*, poi ereditate dalle codificazioni dei Paesi moderni, erano già piuttosto evidenti.

Ad esempio, l'oggetto della codificazione è abbastanza chiaro, il tronco e i rami del sistema sono ben distinti e si registra una uniformità, per quanto possibile, della terminologia giuridica.

Ovviamente, nel processo di sviluppo del diritto civile cinese contemporaneo, il pensiero sistematico e codificato del diritto romano esercitano un'importante influenza. Sebbene possa notarsi come nel diritto romano vi sia una notevole quantità di riflessioni giuridiche e di idee esposte, vi sono alcune idee, collegate alla codificazione che hanno avuto, e continuano ad avere, un'importante influenza sulle generazioni successive, tanto da potersi considerare praticamente irrinunciabili. Ad esempio, nel Digesto, troviamo la chiarificazione svolta dal giurista Ermogeniano secondo cui tutto il diritto è per l'uomo (*hominum causa omne ius constitutum est*)<sup>1</sup>, l'idea che il diritto è l'incarnazione della

<sup>1</sup> 罗马法原始文献 D.1.5.2: *Cum igitur hominum causa omne ius constitutum sit, primo de personarum statu ac post de ceteris, ordinem edicti perpetui secuti et his proximos atque coniunctos applicantes titulos ut res patitur, dicemus* (因为所有的法都是为人而设的, 我们将首先来看人的身份, 然后根据永久告示的顺序论述其他问题, 且以主题之不同, 将它们分别置于相关的合适章节之中).

giustizia<sup>2</sup>, l'idea che il diritto è l'*ars boni et aequi*<sup>3</sup>, l'importanza della partecipazione dei magistrati alla formulazione delle norme giuridiche e quant'altro.

Queste idee hanno svolto un importante ruolo di guida nell'elaborazione del Codice civile cinese. Il pensiero della codificazione non solo ha promosso direttamente l'introduzione del Codice civile stesso, ma ha anche avuto diversi gradi di influenza sulla normazione, la quale, a volte, è stata effettuata in modo da potersi definire come una codificazione, anche in altre aree del diritto, come il diritto penale, il diritto amministrativo, il diritto ambientale in Cina.

## II. *Il Codice civile cinese contemporaneo e la traduzione del diritto romano e italiano*

Attraverso la diffusione dei codici civili dei Paesi europei negli ultimi cento anni, attraverso la diffusione diretta del diritto romano negli ultimi trent'anni e, infine, attraverso la pratica legislativa della Cina nella codificazione del Codice civile negli ultimi quarant'anni, il mondo accademico giuridico cinese ha raggiunto un consenso di base sui seguenti punti.

Il nucleo della sistematizzazione del Codice civile consiste nel collocare i fenomeni giuridici e le questioni giuridiche che devono essere regolamentate al momento della codificazione in un sistema chiaramente formulato in modo gerarchico e logico; allo stesso tempo, è necessario che sia lasciato spazio ai fenomeni giuridici e alle questioni giuridiche che possono sorgere in futuro per essere incorporati nel sistema attraverso l'interpretazione.

«Anche la traduzione fa parte dell'attività di codificazione, ne è un'estensione»<sup>4</sup>.

Ed infatti, ad esempio, è stato portato a termine il lavoro di traduzione di due serie di fonti originali di diritto romano, di due serie di traduzioni di diritto italiano, a cui vanno poi annoverate anche delle altre traduzioni non incluse nelle serie. Sono, inoltre, stati pubblicati, ad esempio, gli Atti dei sei congressi di diritto romano contenenti le traduzioni di saggi scientifici di studiosi europei, ad esempio italiani e tedeschi, così come di studiosi latinoamericani; la pubblicazione di traduzioni di conferenze.

Il Professor Sandro Schipani ha dato un importante contributo al processo di avanzamento della codificazione del diritto civile in Cina. Non solo ha formato personalmente molti studiosi famosi che ora hanno assunto il compito di insegnare a giovani studenti in Cina, ma ha anche svolto un'importante funzione organizzativa nella formazione di giovani studiosi cinesi.

<sup>2</sup> 在罗马法原始文献《优士丁尼学说汇纂》的开篇，即第1编第1章第1节的第一段，罗马法学家乌尔比安 (*Ulpianus*) 指出：“致力于法的研究的人，首先应当知道‘法’*ius* 这个名称从何而来。其实，法*ius*来自于正义 *iustitia*”。(*Iuri operam daturum prius nosse oportet, unde nomen iuris descendat. Est autem a iustitia appellatum*). 在这里，乌尔比安从词源学的角度，清晰地揭示出 *iustitia* (正义) 与 *ius* (法) 之间的密切关系。

<sup>3</sup> “法是善良与公平的艺术”源自罗马早期的法学家杰尔苏对法的定义。该定义同样出现在罗马法原始文献《优士丁尼学说汇纂》的开篇中。我们 D.1.1.1 pr. 中读到：“...如同杰尔苏优雅地定义的那样，法是善良与公正的艺术” (*ut eleganter Celsus definit, ius est ars boni et aequi*).

<sup>4</sup> S. SCHIPANI, *Le vie dei codici civili*, Roma, 2023, 24.

Il Professor Sandro Schipani non solo ha pubblicato in Cina quasi cento articoli sul diritto romano e sulla sua codificazione, ma ha anche formato studenti che costituiscono la forza principale nella traduzione e nella diffusione del diritto romano e italiano in Cina.

In conclusione, permettetemi, a titolo personale e a nome dei colleghi cinesi che hanno studiato il diritto romano in Italia, di rendere omaggio al Professor Sandro Schipani, che per 35 anni ha continuato a diffondere il diritto romano in Cina!